

Т. М. Калинина

ПИСЬМО ХАЗАРСКОГО ХАКАНА ЮСТИНИАНУ II*

О правлении Юстиниана II (685–695 и 705–711) и его обращении к хазарам рассказывали многие хронисты. Византийцы Феофан (758–817) и Никифор (ок. 758–828) весьма подробно описывали историю событий, упоминая о бегстве Юстиниана к хазарам и отношениях с болгарским владыкой Тервелем. Рассказывали об этом с разной степенью подробностей и достоверности источники не только византийские, но и арабские, сирийские, латинские: ал-Мас'уди (X в.), Ибн ал-Асир (1160–1233/1234), Гевонд (VIII в.), Павел Диакон (VIII в.), Агнелл из Равенны (сер. IX в.), Михаил Сириец (1126–1199), Абу-л-Фарадж Бар Гебрей (XIII в.) и др.

В своей статье о пребывании Юстиниана II у болгар и хазар по данным ал-Мас'уди и некоторых других арабских авторов я писала, что одним из источников сведений ал-Мас'уди о Византии был христианский арабский писатель Агапий Манбиджский. Однако данные ал-Мас'уди (и других, о которых я писала [*Калинина, 2015, с. 215–274*]) о Юстиниане II и его пребывании у хазар и болгар резко отличаются от сведений Агапия.

Агапий Махбуб ибн Кустантин ал-Манбиджи жил в середине и второй половине X в. Известно о нем только то, что он был мель-

* Работа выполнена в рамках проекта «Трансграничные взаимодействия и контактные зоны в Восточной Европе (античный и средневековый опыт)» по Программе фундаментальных исследований Президиума РАН «Историческая память и российская идентичность».

китским епископом в сирийском городе Манбидж (Иераполис) и умер в Константинополе. Его «Книга заглавий», или «Книга титулов», – *Китаб ал-‘унван* – была написана ок. 941 г. [Розен, 1878, с. 47; Васильев, 1904, с. 579–580; Панченко, 2000, с. 221]. Как писал ал-Мас‘уди, «лучшие книги мелькитов, которые я видел, об истории царей, пророков, народов и стран – это книга Махбуба (Агапия) ибн Кунстантина ал-Манбиджи и книга Са‘ида ибн ал-Батрика ал-Мисри» [Maçoudî, 1877, р. 340]. Работа Агапия была посвящена в основном событиям церковной истории. Первая часть – рассказы о сотворении мира, библейских и исторических событиях до вознесения Христа. В ней были использованы материалы апокрифические и легендарные, а также сирийские источники, в частности хроника Феофила Эдесского (ум. 785) [Панченко, 2001, с. 113].

Вторая часть книги охватывает эпоху от Воскресения до второй половины VIII в. Рукопись прерывается в середине фразы об истории халифа ал-Махди – 776/777 г. Не исключено, что труд имел продолжение до времени жизни Агапия [Розен, 1878, с. 75]. Выдержки из произведения Агапия Манбиджского встречаются в виде сокращений и заимствований у более поздних авторов: Михаила Сирийского, Абу-л-Фараджа Бар Гебрея, ал-Макина [Розен, 1878, с. 47–75; Панченко, 2001, с. 108].

Вторая часть сочинения содержится в уникальной рукописи, хранящейся в библиотеке Св. Лаврентия во Флоренции. Известный византист А. А. Васильев отметил, что при издании использовал копию этой рукописи, сделанную им в 1903 г., а также фотографию 1909 г. и привел текст и перевод [Kitab al-‘Unwan, 1909; 1911; 1912]. Он писал, что некоторые страницы, где речь шла о Юстиниане II и ‘Абд ал-Малике, оказались склеенными из-за попавшей на них влаги, поэтому часть текста воспроизвести не удалось [Васильев, 1904, с. 582–583; Kitab al-‘Unwan, 1911, р. 458]. То же писал об этих страницах второй издатель рукописи Л. Чейко [Cheikho, 1912, р. 355]

Сведения Агапия Манбиджского о событиях, связанных с правлением Юстиниана II, весьма близки к истории, изложенной Феофаном Исповедником. Помимо всего прочего, обе книги содержат фрагмент с упоминанием письма хазарского хакана к императору, жестоко расправившемуся с патрициями в Константинополе после своего вторичного воцарения.

Приведу перевод А. А. Васильева по тексту Агапия Манбиджского, который был сверен мной по арабскому тексту этого издания¹:

«В том же году еще Константин, император греков, умер, и Юстиниан царствовал после него в течение десяти лет...». Далее идет рассказ с просьбой о мире 'Абд-аль-Малика, обращенной к Юстиниану, который согласился на десятилетнее перемирие с условием возвращения мардаитов и выкупа, а также разделения острова Кипр между греками и арабами.

Именно после этого места, как писал А. А. Васильев, текст на страницах рукописи 104v, 105–105v и 106 был неразборчив [Kitab al-'Unwan, 1909, p. 497 et p. 497, № 2, 3].

Далее, после лакуны, изложение Агапия продолжалось: «...для кагана, царя Хазар, и все утонули. Каган, при этой новости, отправил письмо Юстиниану, где он сказал: “О, глупец! Если бы ты направил человека с доверием ко мне, я послал бы за твоей женой и сыном, которого она подарила тебе. Это было бы лучше, чем сделать так, что все эти люди – кто утонули, кто погибли. Или, может, ты полагал, что я посылаю их только для войны или битвы; тогда я был бы скуп по отношению к тебе и мог лишиться тебя ее? Если ты хочешь, чтобы твои жена и сын [были с тобой], посылай посланника, и мы передадим их ему”. Юстиниан прочитал письмо и отдал его слуге, который привез ему жену и сына. Он назвал своего сына Тиберием и поставил его на царствование вместе с собой. Это было в год 22 'Абд ал-Малика ибн Марвана. Тиберий царствовал в течение семи лет [Kitab al-'Unwan, 1909, p. 497, 498].

Сравнительно недавно появилась статья проф. Р. Хойланда (R. G. Hoyland), в которой приведен текст и перевод ранее поврежденной части флорентийской рукописи «Китаб ал-'Унван» Агапия Манбиджского. Исследователь писал, что во время пребывания во Флоренции ему удалось посмотреть рукопись, с которой работали А. А. Васильев и Л. Чейко. Р. Хойланд обнаружил, что поврежденные листы теперь разделены и отчетливо читаются, за некоторыми небольшими исключениями. Автор подчеркнул, что, поскольку эти разделы не были доступны ученым прежде, он воспроизвел арабский текст с переводом на английский язык. Он заметил при этом, что эта работа может служить только временным пособием, пока

¹ Pearse Roger, Ipswich, UK, 2008 // http://www.ccel.org/ccel/pearse/morefathers/files/agapius_history_02_intro.htm.

не будет сделан новый выпуск текста всей второй части «Истории» Агапия [*Hoyland* // <https://www.academia.edu/24689593/>].

Ниже приведен проверенный мной арабский текст² и перевод Р. Хойланда фрагментов, которых нет в книге А. А. Васильева:

«На десятом году [царствования] ‘Абд ал-Малика было затмение солнца... И в [этом же году] Юстиниан был отстранен от правления после того, как правил в течение десяти лет. Ему отрезали нос [и он был сослан] на Босфор (*Бусфурус*), в [некий] город Понта (*Фунтус*)³.

Был провозглашен царем в городе Леонтий (*Антус*), который был одним из генералов в течение трех лет. При нем Валид ибн ‘Абд ал-Малик совершил набег на ар-Рум и захватил много пленных. И при нем Сергиус патриций (*Сарджий ал-Батарик*) совершил набег на землю Лазики и обещал преданность арабам. И при нем один из патрициев ар-Рума, по имени Апсимар (*Самирус*) из Киликии, восстал с большим войском и прибыл в Константинополь. Он отстранил короля Леонтия (*Антус*) от правления и сел на престол...

В году шестнадцатом [царствования] ‘Абд аль-Малика Юстиниан бежал из того места, куда он был сослан, и пошел к хакану, царю хазар, и породнился с ним, женившись на его дочери. И в этом году пошел войной Йазид ибн ал-Хусайн на ар-Рум, но Ираклий (Хиракл, брат императора. – Т. К.), вступил в бой с ним и разбил его⁴. И вышел Юстиниан *ал-Малик* с войсками хазар и направился в Константинополь. Он отстранил своего врага от правления и снова сел на трон после десяти лет изгнания. Он царствовал шесть лет. Он захватил мятежного Апсимара (*Самирус ал-Хариджи*), а также Леонтия (*Луватис*) и казнил их, и он убил всех патрициев (*батарика*) ар-Рума. Он послал пятьдесят кораблей, наполненных подарками, лошадьми и оружием к хакану, ца-

² Я показала арабские варианты написания имен и изменила везде название «римляне» на «ар-Рум», что кажется мне более точным.

³ В тексте Р. Хойланда эта сноска идет под номером 63: «Это предложение кажется поврежденным, и моя реконструкция лишь очень условна». Я уточнила перевод Хойланда: «...фи Бусфурус (Боспор?) Фунтус (Понт?) ал-мадина»; фразу можно истолковать и так, как предлагает Р. Хойланд.

⁴ Фразу о выступлении Йазиды ибн Хусайна и его поражении Р. Хойланд перенес в предыдущий абзац.

рю хазар, и все утонули» [*Hoyland R.* // https://www.academia.edu/24689593/Agapius_on_the_reigns_of_Muawiya_and_Abd_al-Malik].

На этом арабский текст и перевод фрагмента Агапия Манбиджского, выполненный Р. Хойландом по флорентийской рукописи, заканчивается.

После этого восстановленного фрагмента становится понятно и продолжение изложения Агапия, существовавшее в изданиях А. А. Васильева и Л. Чейко, о письме хазарского хакана Юстиниану, приведенное выше.

Важным источником сведений Агапия Манбиджского была Хроника Феофила Эдесского (ум. в 785), ученого и астролога при дворе халифов ал-Мансура (754–775) и ал-Махди (775–785) [*Hoyland, 2015, p. 1*]⁵.

В тексте Феофила сведения о письме хазарского хакана таковы:

«Юстиниан бежал из того места, куда он был сослан и устремился к кагану, царю Хазарии, и породнился с ним, женившись на его дочери. Юстиниан вышел с армией хазар и пошел на Константинополь. Он изгнал своего врага из царства и вернулся на трон после 10 лет изгнания. Он царствовал 6 лет. Он схватил повстанцев Абсимара и Леонтия и казнил их, и он убил патрициев Римлян. Он послал 50 кораблей с подарками, конями и оружием кагану, и все они утонули. Когда это дошло до кагана, он написал ему письмо, говоря: “Ты идиот, ты должен был только прислать мне кого-то, кому ты доверяешь. Я пошлю к тебе (с ним) твою жену и твоего ребенка, которого она родила тебе. Это было бы лучше, чем убивать всех этих людей, которые в настоящее время утонули. Или же ты, может быть, думаешь, что я бы послал ее к тебе только из-за битвы или сражения; неужели я настолько мелочен по отношению к тебе, чтобы лишиться тебя ее? Если ты [хочешь] получить своих жену и сына, пришли кого-нибудь, и мы передадим их”. Когда Юстиниан получил это письмо, он оправил слугу, который привез ему жену и сына. Он назвал сына Тиберием и посадил с собой на трон. Это было на

⁵ Я глубоко благодарна моему коллеге А. С. Щавелёву за присланные мне сканированные страницы 197–199 издания и перевода Феофила, выполненного Р. Хойландом.

22-м году царствования ‘Абд ал-Малика» [*Theophilus...*, 2011, р. 197–198].

Очень схожий фрагмент существует в Хронике Михаила Сирийского (1126–1199), патриарха Сирийской православной церкви, рассказывающей об эпохе от сотворения мира до XII века. Книга Михаила содержит много данных более ранних авторов, иногда утраченных.

Фрагмент о письме хазарского хакана Юстиниану II сохранился в этом труде:

«Юстиниан бежал, оставил [место] изгнания и устремился к кагану, царю хазар. Он принял его радостно и дал ему свою дочь в жены. Тогда он запросил помощи у болгар. Он получил войска и выступил против Константинополя. Апсимар бежал. Юстиниан вернулся на трон после десяти лет изгнания. Он убил Апсимара и Леонтия. Многих высокопоставленных лиц он убил, других изгнал. Он вынудил римское государство лишиться нобилей. Юстиниан обнаружил 6000 арабских заключенных и выпустил в свою страну. Он послал огромную армию, чтобы забрать свою жену; все они утонули во время шторма на море. Когда каган услышал об этом, он послал ему [такие] слова: “Ты тупой, бездумный глупец! Ты должен был просто послать несколько [кораблей]. Ты предполагал, что я буду удержать ее [подальше] от тебя? Нет, даже ради [погубленных] жизней по твоей глупости, я не стал бы держать ее”. Когда Юстиниан услышал это, он устыдился. Он послал за своими женой и сыном, Тиберием, которого сделал своим соправителем» [*Theophilus...*, 2011, р. 198].

В анонимной сирийской Хронике 1234 г. общая канва возвращения Юстиниана с помощью войск хазарского хакана сохраняется, известия о расправе над Апсимаром, Леонтием и римскими патрициями упоминается, как и о возврате арабских пленников. Однако письма хакана нет, как нет и упоминания о возвращении жены и сына Юстиниана [*Theophilus...*, 2011, р. 198–199].

В греческом тексте Феофана сведения таковы:

«Бесчисленное множество и гражданских, и военных чиновников погубил он; многих потопил в море, бросая в мешках, иных

приглашал на обед, и когда вставали от стола, то иных вешал, иных рубил, и великий страх овладел всеми. [Затем] Юстиниан послал флот, чтобы привести из Хазарии свою жену, но многие корабли затонули вместе с людьми. Хаган, услышав об этом, пишет ему: “О, неразумный, неужели тебе было недостаточно двух или трех кораблей, чтобы забрать свою жену и не погубить [при этом] столько людей? Или ты считаешь, что и её возьмешь в сражении? Знай, у тебя родился сын, пошли [за ними] и возьми их”. Юстиниан, послав кувикулярия Феофилакта, привез Феодору и Тиверия, ее сына, короновал их, и они воцарились вместе с ним» [Летопись византийца Феофана, 1884, с. 275; Чичуров, 1980, с. 63].

Проблема источников информации Агапия Манбиджского и Феофана Исповедника составляет большую проблему и обсуждается не один год [Розен, 1884; Васильев, 1904; Brooks, 1906; Панченко, 2001; Hoyland, 2015⁶; *Theophilus...*, 2011 и многие другие].

Близость текстов Феофана, Агапия и анонимной сирийской Хроники о событиях 642–743 гг. составляет 60–65% [Панченко, 2001, с. 111]. По мнению К. Панченко, отсутствие дословного повторения сведений и наличие новых деталей показывает, что Агапий не привлекал напрямую материалы Феофана. Последний, как и ряд других ближневосточных писателей, опирался на три продолжавшие друг друга летописи 728, 746 и 780 гг. [Brooks, 1906, S. 578–587]. Агапий же использовал хронику 746 г., в которую входила анонимная летопись, созданная в Эдессе в 728 г. [Панченко, 2000а, с. 182]. Неизвестный автор знал такие подробности, как письмо хазарского хакана Юстиниану II; жил, наиболее вероятно, в Эдессе, откуда и мог взять историю о письме. Литературный характер изложения показывает, что история, рассказанная им, скорее всего, легендарна [Панченко, 2001, с. 113]. Тональность самой истории во всех вариантах свидетельствует о резко отрицательном отношении к Юстиниану II и восходит, следовательно, к соответствующим настроениям византийских кругов. Византийские хронисты в целом гораздо более информативны в отношении событий, связанных с правлениями Юстиниана II, а сирийские источники, как

⁶ Я выражаю глубокую признательность коллеге А. М. Филипчуку за любезно предоставленную сканированную статью.

и арабские, совершенно не знают историю, связанную с мятежом в Херсонесе.

Источники и литература

- Калинина Т. М.* Сведения ал-Мас'уди и других восточных писателей о пребывании Юстиниана II у хазар и болгар // Калинина Т. М. Проблемы истории Хазарии (по данным восточных источников). М., 2015.
- Летопись византийца Феофана от Диоклетиана до царей Михаила и сына его Феофилакта / Пер. с греч. В. И. Оболенского и Ф. А. Терновского. М., 1884.
- Панченко К. А.* Агапий Манбиджский // Православная энциклопедия. Т. I. М., 2000.
- Панченко К. А.* Развитие православного летописания в Халифате в VII–VIII вв. // Восточная Европа в древности и средневековье. Историческая память и формы ее воплощения. XII Чтения памяти чл.-корр. АН СССР В. Т. Пашуто. Материалы конференции. М., 2000а.
- Панченко К. А.* К истории православного летописания в Халифате (источники Хроники Агапия Манбиджского для VII–VIII вв.) // Византийский временник. Т. 60(85). М., 2001.
- Розен В. Р.* Заметки о летописи Агапия Манбиджского // Журнал министерства народного просвещения. 1884. Янв.
- Чичуров И. С.* Византийские исторические сочинения. «Хронография» Феофана, «Бревиарий» Никифора. Тексты, перевод, комментарии. М., 1980.
- Agapius, episcopus Mabbigensis.* Historia Universalis / Ed. P. L. Sheikho // Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium. Ser. 3. T. 5. Beriti; Parisii; Lipsiae, 1912.
- Brooks E. W.* The Sources of Theophanes and the Syriac Chronicles // Byzantinische Zeitschrift. Bd. XV. 1906. S. 578–587.
- Hoyland R.* Agapius on the reigns of Mu'awiya and 'Abd al-Malik. The missing parts of Agapius' history from Ms Laurenziana Or 323 // https://www.academia.edu/24689593/Agapius_on_the_reigns_of_Muawiya_and_Abd_al-Malik
- Hoyland R.* Agapius, Theophilus and «Muslim sources» // Studies in Theophanes (Travaux et Mémoires, 19) / Eds. M. Jankowiak, F. Montinaro. Paris, 2015. P. 358–363.
- Hoyland R.* Agapius_on_the_reigns_of_Muawiya_and_Abd_al-Malik // <https://www.academia.edu/24689593/>.
- Kitab al-'Unwan. Histoire Universelle écrite par Agapius (Mahboub) de Menbidg éditée et traduite en français par Alexandre Vasiliev, Professeur à l'Université de Dorpat (Юрьев) // Patrologia Orientalis. T. V. Paris, 1909; T. VII. Paris, 1911; T. VIII. Paris, 1912.

Maçoudi. Les Prairies d'or / Texte et traduction par C. Barbier de Meynard et Pavet de Courteille. Vol. IX. Paris, 1877.

Pearse Roger. Ipswich, UK, 2008 // http://www.ccel.org/ccel/pearse/morefather_s/files/agapius_history_02_intro.htm.

Theophilus of Edessa's Chronicle and the Circulation of Historical Knowledge in Late Antiquity and Early Islam. Translate with an introduction and Notes by Robert G. Hoyland. Liverpool, 2011 // https://books.google.hr/books/about/Theophilus_of_Edessa_s_Chronicle_and_the.html?hl=ru&id=CaaOWSbQ_GQC).

Т. М. Калинина

Письмо хазарского хакана Юстиниану II

Резюме

Статья посвящена информации «Книги титулов» арабо-христианского мелькитского историка X в. Агапия Манбиджского (X в.) о письме хазарского хакана византийскому императору Юстиниану II (685–695 и 705–711). Схожая история встречается в «Хронографии» византийского монаха Феофана (X в.). Весьма близкие сюжеты имеются в сирийской Хронике Феофила Эдесского (VIII в.) и в «Истории» Михаила Сирийского (XII в.). Исследователи дискутируют на тему источников информации этих писателей. Считается, что Агапий не пользовался напрямую книгой Феофана, но все указанные авторы опирались на анонимные сирийские хроники VIII в. Феофан привлекал данные трех сирийских хроник 728, 746 и 780 г. Агапий же брал за основу Хронику 746 г., в которую вошла и Хроника 728 г. Литературный характер истории с письмом хазарского хакана Юстиниану показывает, что рассказ носит, вероятнее всего, легендарный характер, однако отчетливо выражает антиюстиниановские настроения византийского общества.

Т. М. Kalinina

Khazarian Khaqan's Letter to Justinian II

Summary

The article is devoted to information of the Arab-Christian historian Agapius from Manbidj (X century) and to the story of Byzantine Theophanes the Confessor (X century) about the letter of the Khazarian Khaqan to the Byzantine emperor Justinian II. The similarity of the data shows a single primary source of

this information. Similar stories exist in the Chronicle of Theophilus of Edessa (VIII cent.), and the “History” of Michael the Syrian. The researchers consider that Agapius didn't use directly by Theophanes's book. Theophanes relied on three continuing each other, anonymous Chronicles of 728 year, of 746 year and 780 year. Agapius used the Chronicle of 746 year, which included the anonymous Chronicle from Edessa of 728 year. Literary character of the story shows that the stated history, most likely, is legendary. The tonality of the history in all options shows abhorrence to Justinian II and goes back to moods of the Byzantine community.